

CONCOURS GÉNÉRAL DES LYCÉES

—

SESSION 2020

—

**VERSION ET COMPOSITION EN LANGUE RUSSE**

(Classes de terminale toutes séries générales et technologiques)

Durée : 5 heures

*L'usage de tout dictionnaire est interdit*

**Consignes aux candidats**

- Ne pas utiliser d'encre claire
- N'utiliser ni colle, ni agrafe
- Numéroté chaque page en bas à droite (numéro de page / nombre total de pages)
- Sur chaque copie, renseigner l'en-tête + l'identification du concours :

Concours / Examen : CGL

Epreuve : 101

Matière : RUSS

Session : 2020

## СПАРТАНСКОЕ ВОСПИТАНИЕ

Тут самое место рассказать о моём воспитании. Им, так же как и учением, мало кто занимался, но всё-таки я испытал влияние сначала тёти Ани и бабушки, а потом больше отца, чем матери. В основе воспитания была идеология честной бедности. Надо много трудиться, но быть честным и, значит, бедным. Потому что «от трудов праведных не нажить палат каменных». Мои родители всю жизнь жили только на зарплату, всегда такую маленькую, на которую по нормальному убеждению жить нельзя. Сберкнижки<sup>1</sup> у нас не было, о том, как она выглядит, я знал только по рекламным плакатам: «Брось кубышку, заведи сберкнижку<sup>1</sup>!». Денег ни у кого не одалживали, потому что отдать было бы нечем. Честность, бедность, неприхотливость<sup>2</sup> и гордость – вот четыре состояния, почитавшиеся в нашей семье. И они же основа здоровой жизни. «Держи голову в холоде, живот в голоде, ноги в тепле.» «Избегай докторов и будешь здоров.»

Отец с удовольствием читал мне стихи Бёрнса в переводе Маршака:

*Кто честной бедности своей  
Стыдится и всё прочее,  
Тот самый жалкий из людей,  
Трусливый раб и прочее.*

Старания заработать побольше денег, купить хорошую мебель, одежду, а тем более украшения вызвали у моих родителей презрение и насмешку. Отец вообще считал кольца, серьги, бусы, браслеты и прочее признаком дикарства<sup>3</sup>.

[Родители были люди вполне интеллигентные. Мать окончила с отличием педагогический институт, после войны преподавала в школе математику и преподавателем была выдающимся. Всё дореволюционное учение отца было пять классов технического училища, а потом – не было никакого. Но он многого достиг самообразованием<sup>4</sup>, хорошо знал историю и литературу, Пушкина чуть ли не всего, а уж «Евгения Онегина» точно от первой строчки до последней помнил наизусть и был абсолютно грамотен. Но, сам не получив хорошего образования, он о том, чтобы я его получил, не беспокоился. Главной его заботой было, чтобы я закалял волю<sup>5</sup>, терпел всякие неудобства, трудился и не вырос белоручкой<sup>6</sup>.]

Отец всегда приводил мне примеры из жизни великих, которые не боялись простого труда: Толстой пахал землю, Чехов был доктором, Грин моряком, Паустовский работал

---

<sup>1</sup> сберкнижка = *livret d'épargne*

<sup>2</sup> неприхотливость = *simplicité*

<sup>3</sup> признак дикарства = *l'apanage des sauvages*

<sup>4</sup> самообразованием = *en autodidacte*

<sup>5</sup> закалять волю *ipf* = *se forger le caractère*

<sup>6</sup> белоручка = *fainéant*

трамвайным кондуктором. Князь Святослав вместо подушки использовал седло<sup>7</sup>, Суворов всегда спал на жёстком, Наполеон укрывался шинелью. В дело моего воспитания шли разные легенды. Например, о Муции Сцеволе, который поразил врагов тем, что на их глазах сжёг собственную руку и не поморщился. Или вот ещё. Спартанский мальчик украл где-то лисёнка<sup>8</sup>, спрятал за пазуху<sup>9</sup> и понёс домой. По дороге встретил учителя. Учитель остановил его и стал о чём-то спрашивать. Мальчик отвечал. Тем временем лисёнок<sup>8</sup> стал вгрызаться<sup>10</sup> ему в живот. Мальчик продолжал разговор с учителем, лисёнок<sup>8</sup> выгрызал<sup>10</sup> его внутренности, а он не подавал даже виду, что ему не по себе.

Слушая это, я испытывал комплекс неполноценности. Пахать землю мне было интересно, но я не хотел подкладывать под голову седло<sup>7</sup>, руку сжигать вряд ли бы решился, она у меня не лишняя<sup>11</sup>, а если бы лисёнок<sup>8</sup> у меня выгрызал<sup>10</sup> кишки, я вряд ли мог бы улыбаться учителю. Конечно, родители и не ожидали от меня готовности к столь великим подвигам, но беспокоились, чтобы я не позволял себе лишнего<sup>11</sup>, довольствовался малым, экономил на всём. Меня ругали за то, что я при ходьбе ногу ставлю неровно, поэтому слишком быстро стаптываю ботинки с внешней стороны. Я старался ставить ноги ровно, но моих стараний хватало на несколько шагов. Дальше я начинал думать о чём-то другом и шёл как попало. Меня учили не ёрзать на стуле – протираются штаны, и сам стул надо было беречь, не раскачивать. Летом до шестнадцати лет я всегда ходил босиком<sup>12</sup>. Меня учили также не брать чужого, ничего не хватать первым, уступать всем всё, что возможно, а ещё не обижать<sup>13</sup> младших. Драться<sup>14</sup> иногда можно, но при этом ниже пояса<sup>15</sup> не бьют, двое одного не бьют, лежачего не бьют, меньших не бьют... Кого ж тогда бьют? Меньшего бить нельзя, а большего невозможно. Для меня было шоком, когда я увидел в первый раз, как десятеро больших бьют одного маленького и лежачего – и ногами, и ниже пояса, и в зубы, и в глаз, и в нос, и по печени, и по почкам.

Великое дело – спартанское воспитание.

По В. Н. Войновичу, «Жизнь и необычайные приключения писателя Войновича», 2005

---

<sup>7</sup> седло = *selle de cheval*

<sup>8</sup> лисёнок = *renardeau*

<sup>9</sup> спрятать за пазуху = *cacher dans son sein, contre sa poitrine*

<sup>10</sup> вгрызаться в + Асс. *ipf.* = *mordre* ; выгрызть *ipf.* = *dévoré*

<sup>11</sup> лишний = *superflu*

<sup>12</sup> босиком =  *pieds nus*

<sup>13</sup> обижать *ipf.* = *maltraiter*

<sup>14</sup> драться *ipf.* = *se battre*

<sup>15</sup> ниже пояса = *en dessous de la ceinture*

## I. Version

*Traduire la partie du texte entre crochets depuis «Родители были...» jusqu'à «...белоручкой.».*

## II. Questions

1. В каких условиях прошло детство рассказчика? По каким принципам жила его семья?
2. Кем были родители рассказчика? Каким был его отец?
3. Каким человеком родители хотели видеть своего сына?
4. Как рассказчик описывает своё воспитание?
5. Как вы представляете себе идеальное воспитание?